# ANALISIS HUBUNGAN SIMBOL, KONSEP, SERTA ACUAN DALAM KOTOWAZA BAHASA JEPANG YANG MEMILIKI MAKNA TERKAIT DENGAN SIFAT MANUSIA

SKRIPSI

Skripsi Sarjana ini diajukan

Sebagai Salah Satu Persyaratan Mencapai Gelar Sarjana Sastra


LIVIA KURNIAWAN

08110003

**FAKULTAS SASTRA**

**JURUSAN SASTRA JEPANG**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**


**JAKARTA 2012**

## HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Skripsi ini adalah hasil karya penulis sendiri dibawah bimbingan Ibu Juariah, M.A, dan semua sumber baik yang dikutip maupun yang dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Nama : Livia Kurniawan

NIM : 08110003

Tanda tangan :

Tanggal : 1 Maret 2012

## LEMBAR PERSETUJUAN LAYAK UJI

Skripsi yang diajukan oleh:

| | | |
|---|---|---|
| Nama | : | Livia Kurniawan |
| NIM | : | 08110003 |
| Program Studi | : | S1 |
| Judul Skripsi | : | analisis hubungan simbol, konsep, serta acuan dalam *kotowaza* bahasa Jepang yang memiliki makna berkaitan dengan sifat manusia |

Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Jurusan untuk diujikan di hadapan Dewan Penguji pada hari Kamis tanggal 1 Maret 2012 pada Program Studi S1, Fakultas Sastra Jepang, Universitas Darma Persada.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pembimbing | : | Juariah, M.A | ( ) |
| Pembaca | : | Dra. Yuliasih Ibrahim | ( ) |
| Ketua Jurusan | : | Hari Setiawan, M.A | ( ) |
| Ketua Sidang | : | Syamsul Bahri, S.S M.Si | ( ) |

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini telah diujikan pada hari Kamis, tanggal 1 Maret 2012.

Oleh

DEWAN PENGUJI

yang terdiri dari:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Pembimbing | : | Juariah, M.A | ( ) |
| Pembaca | : | Dra. Yuliasih Ibrahim | ( ) |
| Ketua Penguji | : | Syamsul Bahri, S.S M.Si | ( ) |

Disahkan pada hari....., tanggal ..... 2012.

Ketua Program Studi,

Hari Setiawan, M.A

Dekan,

Syamsul Bahri, S.S M.Si

## KATA PENGANTAR

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Kasih lagi Maha Penyayang atas segala limpahan rahmat-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan karya tulis yang berbentuk skripsi dengan judul "Analisis Hubungan Simbol, Konsep, Serta Acuan Dalam Kotowaza Bahasa Jepang Yang Memiliki Makna Terkait Dengan Sifat Manusia" sesuai dengan waktu yang telah direncanakan.

Dengan selesainya penyusunan skripsi ini, tersimpan suatu kebahagiaan yang tak terhingga pada diri penulis. Namun, penulis menyadari bahwa akhir studi di Fakultas Sastra Jepang Universitas Darma Persada bukanlah akhir dari belajar, melainkan penulis harus terus belajar sesuai dengan ilmu pengetahuan yang terus berkembang.

Dalam penulisan skripsi ini, tentunya banyak pihak yang telah memberikan dukungan serta bantuan baik secara moril maupun materi. Oleh karena itu, penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada :

1. Ibu Juariah, M.A selaku dosen pembimbing I yang telah memberikan waktu, saran, bimbingan serta arahan kepada penulis dengan sabar dan dengan sifat keibuannya yang penuh kasih.
2. Ibu Dra. Yuliasih Ibrahim selaku pembimbing II sekaligus pembaca skripsi yang telah memberikan masukan yang sangat berarti kepada penulis.
3. Ibu Sari Kartika, S.S selaku pembimbing akademik yang telah memberikan nasihat-nasihat serta semangat selama masa perkuliahan.
4. Bapak Syamsul Bahri, S.S M.Si selaku dekan fakultas sastra.
5. Bapak Hari Setiawan, M.A selaku ketua jurusan.
6. Staf sekretariat dan staf perpustakaan Universitas Darma Persada yang telah membantu penulis selama masa perkuliahan serta penyusunan skripsi ini.

7. Orang tua tercinta yang tanpa kenal lelah selalu mendukung penulis serta ketiga kakak yang telah memberikan dorongan kepada penulis selama mengikuti perkuliahan dan penyusunan skripsi.

8. Teman-teman kelas A dan teman-teman angkatan 2008 yang telah memberikan kenangan indah selama perkuliahan.

9. Rendy Setiady Hermanto yang telah memberikan semangat serta motivasi kepada penulis dalam penulisan skripsi.

10. Semua sahabat yang telah banyak memberikan bantuan, dorongan, serta motivasi sehingga skripsi ini dapat terselesaikan.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan, maka saran dan kritik yang konstruktif dari semua pihak sangat diharapkan demi penyempurnaan selanjutnya.

Akhir kata, hanya kepada Tuhan Yang Maha Esa kita kembalikan semua urusan dan semoga skripsi ini dapat bermanfaat bagi semua pihak, khususnya bagi penulis dan para pembaca pada umumnya.

Jakarta, 1 Maret 2012

Livia Kurniawan

# ABSTRAK

## ANALISIS HUBUNGAN SIMBOL, KONSEP, SERTA ACUAN DALAM KOTOWAZA BAHASA JEPANG YANG MEMILIKI MAKNA TERKAIT DENGAN SIFAT MANUSIA

**LIVIA KURNIAWAN**

*Kotowaza* atau peribahasa banyak terdapat dalam bahasa Jepang. Skripsi ini menganalisis tentang hubungan simbol, konsep, serta acuan dalam *kotowaza* bahasa Jepang yang memiliki makna terkait dengan sifat manusia dengan menggunakan teori Richard dan Ogdent serta teori Ikegami. Data yang dipergunakan diambil dari buku *Koji Kotowaza Shinjiten* yang terbit pada tahun 1991. dari hasil analisis data, dapat disimpulkan bahwa defisini dari *kotowaza* atau peribahasa adalah kata-kata atau kalimat pendek yang mengandung arti nasihat, peringatan, kritikan, petuah, pengajaran, sindiran yang telah ada sejak zaman dahulu kala. Dengan pemakaian *kotowaza* atau peribahasa, dapat menimbulkan makna baru yang berbeda dari makna kata-kata pembentuknya dan dapat memperkaya ragam bahasa bagi pembelajar asing.

## 概要

# 人生の性格と関連する意味を持つ日本語のことわざでの象徴、思想、および指示物の関係の参照分析

リヴィア　クルニアワン

ことわざは日本の社会では広く利用する。本論文では、オグデとリチャードといけがみの理論に基づいて人生の性格と関連する意味を持っている日本語のことわざでの象徴、思想、および指示物の関係の参照分析されている。使用されたデータは、1991年の出版された「故事ことわざ新辞典」から取られた。データ分析の結果はことわざとは昔からの風刺・教訓・知識・興趣などを含む言葉である。ことわざを使用すると、異なる意味を持つものを指すので日本語学習者の日本語の能力と日本語の文章表現が豊かになれる。

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL ..... i
HALAMAN PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI ..... ii
LEMBAR PERSETUJUAN LAYAK UJI ..... iii
HALAMAN PENGESAHAN ..... iv
KATA PENGANTAR ..... v
ABSTRAK ..... vii
DAFTAR ISI ..... ix
BAB 1: PENDAHULUAN
1.1 Latar Belakang Masalah ..... 1
1.2 Gagasan Identifikasi Masalah ..... 2
1.3 Pembatasan Masalah ..... 3
1.4 Perumusan Masalah ..... 3
1.5 Tujuan Penelitian ..... 4
1.6 Metode Penelitian ..... 4
1.7 Manfaat Penelitian ..... 5
1.8 Sistematika Penyusunan Skripsi ..... 5
BAB 2: LANDASAN TEORI
2.1 Pengertian Peribahasa ..... 7
2.2 Teori Semantik ..... 11
2.2.1 Pengertian Makna ..... 12
2.2.2 Jenis Makna ..... 13
2.2.3 Teori Segitiga Makna ..... 16
BAB 3: ANALISIS HUBUNGAN SIMBOL, KONSEP, SERTA ACUAN DALAM KOTOWAZA BAHASA JEPANG YANG MEMILIKI MAKNA TERKAIT DENGAN SIFAT MANUSIA
3.1 Analisis Kotowaza Yang Memiliki Makna Terkait Dengan Sifat Manusia ..... 25
3.2 Analisis Kotowaza Yang Memiliki Makna Terkait Dengan Sifat Positif Manusia ..... 35
3.3 Analisis Kotowaza Yang Memiliki Makna Terkait Dengan Sifat Negatif Manusia ..... 41
BAB 4: PENUTUP
4.1 Kesimpulan ..... 52
DAFTAR PUSTAKA
LAMPIRAN

# BAB1

# PENDAHULUAN

## 1.1 Latar Belakang Masalah

Bahasa merupakan alat komunikasi untuk menyampaikan ide, gagasan, pendapat, serta perasaan kepada orang lain. Seringkali penyampaian suatu maksud tertentu disampaikan secara tak langsung dan menggunakan kalimat yang bersifat simbolik. Banyak pertimbangan yang menyebabkan penyampaian maksud secara tak langsung, misalnya menghindari ketersinggungan seseorang dengan adanya ujaran tertentu, ada pula yang berpendapat bahwa ungkapan tersebut lebih tepat dan terarah.

Tak jauh berbeda dengan bahasa Indonesia, bahasa Jepang pun terkenal dengan tutur bahasa yang sopan dan santun, serta cenderung menggunakan ungkapan yang tak langsung dan bermakna mendalam.

Keberadaan peribahasa atau ungkapan dalam suatu bahasa sangat dipengaruhi oleh pola pikir dan budaya dari masing-masing pemakai bahasa tersebut. Baik dalam bahasa Jepang maupun dalam bahasa Indonesia, jumlah peribahasa cukup banyak dan dibangun dari berbagai macam unsur, seperti alam, hewan, anggota tubuh manusia, dan sebagainya. Unsur-unsur tersebut mengandung beragam makna, sebagai contoh :

目糞鼻糞を笑う

*"Me kuso hana kuso wo warau"*

Arti kalimat : kotoran mata menertawakan kotoran hidung

Makna kiasan : orang yang suka melihat kesalahan orang lain, padahal diri sendiri juga sering melakukan kesalahan.

Dilihat dari contoh *kotowaza* bahasa Jepang diatas, kesalahan atau keburukan manusia diibaratkan sebagai kotoran mata dan kotoran hidung, dimana mata serta hidung merupakan anggota tubuh manusia.

Dalam penelitian ini, penulis memilih *kotowaza* bahasa Jepang yang memiliki makna terkait dengan karakter manusia, karena karakter setiap individu manusia berbeda. Sebagai contoh, ada pribadi yang bersifat pemarah, pemalu, pendiam, sombong, baik hati, dan sebagainya. Penulis tertarik untuk mencari tahu serta memahami simbol-simbol yang melambangkan karakter manusia dengan menggunakan teori segitiga kembar makna.

Oleh karena itu, judul penelitian skripsi ini adalah "Analisis Hubungan Simbol, Konsep, Serta Acuan Dalam Kotowaza Bahasa Jepang Yang Memiliki Makna Terkait Dengan Sifat Manusia".

## 1.2 Gagasan Identifikasi Masalah

Setiap negara memiliki bahasa serta kebudayaan yang berbeda, termasuk Jepang dengan Indonesia. Kesamaan antara negara Jepang dengan negara Indonesia adalah penggunaan bahasa yang sopan serta penyampaian maksud secara tidak langsung. Kedua hal ini dilakukan, mungkin untuk menghindari ketersinggungan terhadap lawan bieara karena penyampaian yang kurang sopan. Oleh karena itu, kedua negara ini menggunakan peribahasa (dalam bahasa Indonesia) atau *kotowaza* (dalam bahasa Jepang) dalam berkomunikasi.

Terkait dengan hal diatas, peribahasa atau *kotowaza* berhubungan dengan manusia, namun banyak peribahasa (*kotowaza*) yang menggunakan simbol–simbol untuk menggambarkan sifat atau karakter manusia, seperti hewan, alam, anggota tubuh manusia itu sendiri, dan lain sebagainya. Apa sajakah simbol–simbol yang dig unakan dalam *kotowaza* bahasa Jepang? Dan apa pula hubungan antara simbol, konsep, serta acuan pada *kotowaza* dengan makna yang terkait dengan karakter manusia? Oleh sebab itu, penulis tertarik melakukan penelitian

mengenai peribahasa (*kotowaza*) yang memiliki makna terkait dengan karakter manusia.

## 1.3 Pembatasan Masalah

Agar penelitian ini lebih terarah dan tidak meluas pembahasannya, penelitian ini difokuskan pada *kotowaza* bahasa Jepang, dimana *kotowaza* tersebut memiliki makna terkait dengan karakter manusia. Penelitian ini dilakukan dengan cara mengumpulkan data mengenai *kotowaza* bahasa Jepang yang mengandung makna terkait dengan karakter manusia pada buku yang berjudul *Koji Kotowaza Shinjiten*, lalu menganalisis hubungan simbol, konsep, serta acuan dan makna pada *kotowaza* tersebut dengan menggunakan metode segitiga makna kembar.

## 1.4 Perumusan Masalah

Berdasarkan uraian yang telah dikemukakan di atas, banyak hal yang menarik untuk diteliti dalam pemakaian *kotowaza*. Oleh karena itu, rumusan masalah dalam penelitian ini adalah sebagai berikut.

1. Apakah *kotowaza* atau peribahasa itu?
2. Simbol apa saja yang digunakan pada *kotowaza* bahasa Jepang yang mengandung makna terkait dengan karakter manusia?
3. Konsep seperti apa saja yang digunakan pada *kotowaza* bahasa Jepang yang mengandung makna terkait dengan karakter manusia?
4. Hubungan yang seperti apa antara simbol, konsep, serta acuan dalam *kotowaza* Bahasa Jepang yang memiliki makna terkait dengan karakter manusia?

## 1.5 Tujuan Penelitian

Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk :

1. Memahami arti peribahasa atau *kotowaza* itu sendiri,
2. Memahami simbol, konsep, serta acuan yang terkandung dalam *kotowaza* bahasa Jepang yang mengandung makna berkaitan dengan sifat manusia,
3. Memahami hubungan antara simbol, konsep, serta acuan terhadap *kotowaza* bahasa Jepang yang memiliki makna berkaitan dengan sifat manusia dengan menggunakan teori segitiga kembar.

## 1.6 Metode Penelitian

Penelitian bahasa bertujuan mengumpulkan dan mengkaji data serta mempelajari fenomena-fenomena kebahasaan. Dalam penelitian kebahasaan, digunakan berbagai metode yang sesuai dengan objek yang diteliti.

Djajasudarma (1993:1) mengatakan bahwa metode adalah cara yang teratur dan terpikir baik-baik untuk mencapai maksud, cara kerja yang bersistem untuk memudahkan pelaksanaan suatu kegiatan untuk mencapai tujuan yang ditentukan.

Berdasarkan pemahaman tersebut, maka dalam penelitian ini penulis menggunakan metode kepustakaan. Metode kepustakaan adalah metode yang mengutamakan pengumpulan buku-buku sebagai sumber data yang membahas tentang peribahasa. Kemudian, kata-kata yang terkumpul tersebut diteliti dan dianalisis dengan menggunakan metode deskriptif, yaitu berupa gambaran ciri-ciri data secara akurat sesuai dengan sifat alamiah itu sendiri (Djajasudarma 1993:15). Selain itu, data-data yang bersifat umum ditarik suatu kesimpulan ke hal yang bersifat khusus atau disebut juga dengan metode deduktif. Dalam pengumpulan data, penulis menggunakan teknik transkripsi dan terjemahan, yaitu teknik yang

dipergunakan untuk mencatat data Bahasa Jepang dan menerjemahkannya ke dalam Bahasa Indonesia.

## 1.7 Manfaat Penelitian

Manfaat dari penelitian ini adalah :

1. Bagi pembelajar Bahasa Jepang diharapkan dapat bermanfaat untuk mengetahui serta memahami secara terperinci makna serta simbol *kotowaza* Bahasa Jepang dan peribahasa Bahasa Indonesia berkaitan dengan karakter manusia,
2. Dapat menambah kosakata bagi pembelajar Bahasa Jepang dalam berbicara maupun menulis sehingga dapat menggunakan ungkapan yang tepat,
3. Dapat menjadi masukan bagi mahasiswa yang akan meneliti tentang *kotowaza* Bahasa Jepang lebih mendalam di masa yang akan datang.

## 1.8 Sistematika Penyusunan Skripsi

Penulisan skripsi ini dibagi dalam 4 bab. Adapun pokok-pokok bahasan yang akan diuraikan dalam bab-bab tersebut adalah sebagai berikut.

BAB I Pendahuluan

Bab ini membahas mengenai latar belakang masalah, gagasan identifikasi masalah, pembatasan masalah, perumusan masalah, tujuan penelitian, metode penelitian, manfaat penelitian, dan sistematika penyusunan skripsi.

BAB II Landasan teori

Dalam bab ini memuat uraian mengenai definisi dari peribahasa dan *kotowaza* 「ことわざ」, t eo ri makna, jenis makna, teori semantik, teori segitiga makna, serta pengertian simbol, konsep dan acuan.

BAB III Analisa masalah

Bab ini berisi tentang pengumpulan dan analisis data untuk membahas semua hasil penelitian berdasarkan data yang diperoleh.

BAB IV Kesimpulan

Pada bab ini disamping berisi kesimpulan dari keseluruhan penelitian skripsi, juga dimasukkan pendapat penulis sendiri mengenai isi pokok skripsi.

UNIVERSITAS DARMA PERSADA